

УДК 81.23

Э.Н. ГИЛЯЗЕВА, Л.В. БАЗАРОВА, Т.В. МАЗАЕВА, Д.Д. ХАЙРУЛЛИНА

Набережночелнинский институт – филиал ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ТРУД» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

*Ключевые слова:* пословица; поговорка; паремиологический фонд; семантическая модель.

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию пословиц и поговорок, репрезентирующих понятие «труд» в русском, немецком и татарском языках. Цель работы состоит в семантическом анализе пословиц и поговорок о труде и выявлении семантических моделей анализируемых пословиц и поговорок. Задачи исследования: отобрать паремии исследуемых языков, отражающие понятие «труд»; проанализировать семантику отобранных паремий; классифицировать фактический материал исследования. Методы исследования: анализ и обобщение, описательный метод, метод сплошной выборки, классификационный метод. Авторами выделены основные семантические модели пословиц и поговорок, репрезентирующих понятие «труд», а также различные (специфические, уникальные) элементы в паремиологических фондах исследуемых языков.

Национальная самобытность языка способствует наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии [5]. Паремиологический слой языка в наибольшей степени обладает культурно-национальным своеобразием, хранит в себе культурно-маркированные смыслы. Он наглядно представляет образ и условия жизни, историю, обычаи и традиции того или иного народа.

От фразеологизмов пословицы отличаются в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому посло-

вицы не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием. Фразеологизмы (как и слова) воспроизводятся как единицы, составляющие предложение, для выражения мысли и эмоционального отношения говорящего к предмету; пословицы воспроизводятся как готовый текст, созданный народом, афористически точный, образный [4].

Пословицы и поговорки, репрезентирующие понятие «труд», отражают трудовую деятельность человечества в целом и имеют универсальное значение, в то же время они отражают национальную специфику, зафиксированную в национальной языковой картине мира.

Объектом исследования являются паремиосферы, относящиеся к понятию «труд». Предмет исследования – общее и национально-специфическое в пословицах и поговорках о труде на материале разноструктурных языков, каковыми являются немецкий, русский и татарский языки. Цель работы состоит в семантическом анализе пословиц и поговорок о труде и выявлении семантических моделей анализируемых пословиц и поговорок.

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа паремиосфер исследуемых языков мы выделили четыре основные семантические модели.

1. Место труда в жизни человека: нем. *Arbeit macht das Leben süß*; рус. *Благо людей в жизни, а жизнь в труде*; тат. *Язның бер көне ел туйдырыр*.

2. Характеристика труда как процесса: нем. *Fleiß bricht Eis*; рус. *Невелик кусок пирога*,

*а стоит много труда*; тат. *Тырышкан тапкан*.

3. Результаты труда в жизни человека: нем. *Fleißige Hand baut Leute und Land*; рус. *Без труда и блоху не поймаешь*; тат. *Эш эшләми, уңыш килми*.

4. Оппозиция «Труд – лень»: нем. *Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot*; рус. *Кто не работает – тот не ест*; тат. *Жәй көне жырларсың*.

Как видно из приведенных примеров, труд всегда являлся жизненной необходимостью и потребностью. Каждая модель характеризуется своими структурно-семантическими особенностями. Путем сопоставления и сравнения пословиц и поговорок в пределах данной тематики можно определить сходные и различительные черты в способах мировидения изучаемых культур.

Бессистемность и плохое планирование работы осуждаются в целом ряде пословиц и поговорок рассматриваемых языков: нем. *Ein guter Plan ist halb getan*; рус. *Хорошая работа снежки не любит*; тат. *Барын да беләм дигән бер эш тә белмәс*.

Одним из основных свойств языковых картин мира является «антропоцентризм», поэтому труд в проанализированных пословицах и поговорках в первую очередь соотносится с человеком.

В русском языке труд представлен в пословицах и поговорках как процесс, который присутствует постоянно в жизни человека: *Человек рожден для труда; Благо людей в жизни, а*

*жизнь в труде; Без труда жить – только небо коптить* и др. Отсутствие труда в жизни человека говорит о его никчемности, невостребованности в обществе: *Человек без труда – пустышка; Человек без труда не годится никуда* [1].

В немецких пословицах большое значение придается таким человеческим качествам, как аккуратность и тщательность: *Ohne Fleiß kein Preis; Ordnung ist das halbe Leben* и др. [6].

Во многих татарских пословицах и поговорках труд возвышает, облагораживает человека. На первое место ставятся трудолюбие, мастерство, выносливость и терпимость к труду: *Иртә торган эше уңган; Аз сөйләгән күп эшләр; Булып кеше эшеннән билгеле* [2].

В ходе исследования установлено, что понятие «труд» имеет многостороннее воплощение в языковой картине мира немецкого, русского, татарского языков и является ценностной доминантой в культуре разных народов.

В результате сопоставительно-семантического исследования и классификации проанализированных паремий в немецком, русском и татарском языках нам удалось выявить общие (соотносительные, коррелирующие) и различные (специфические, уникальные) элементы языкового сознания. Сходство паремий обусловлено открытостью зафиксированного в их семантике в специфической форме общественного опыта, накопленного в процессе познания действительности многими поколениями разноязычных народов, а расхождения отражают национально-культурную специфику.

#### Список литературы

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – СПб. : Авалонь, Азбука-Аттикус, 2012. – 304 с.
2. Исанбет Наки, С. Татарские народные пословицы. Собрание пословиц в трех томах. Том 1. На татарском языке. Издание второе / С. Исанбет Наки. – Казань : Татарское книжное издательство, 2010. – 624 с.
3. Мокиенко, В.М. Народная мудрость / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2011. – 416 с.
4. Bilyalova Albina, A. Semantic Features Of Phraseological Units Expressing Emotions and Feelings of a Person In German and Russian Languages / A. Bilyalova Albina, V. Bazarova Liliya, N. Gilyazeva Emma // Modern journal of language teaching methods. – Iran, 2018. – Vol. 8. – Is. 11. – P. 232–237.
5. Gilyazeva, E.N. Toponym as a Part of Phraseological Units: Semantic Aspect (Based On the German, English and Russian Languages) / E.N. Gilyazeva, G.M. Polkina // Journal of research in applied linguistics. – Iran, 2019. – Vol. 10. – P. 530–538.
6. Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der dt. Idiomatik / Bearb. von Günther Drosdowski u. Werner Scholze-Stubenrecht. – 1992. – 864 s.

*References*

1. Dal, V.I. Poslovitcy russkogo naroda / V.I. Dal. – SPb. : Avalon, Azbuka-Attikus, 2012. – 304 s.
2. Isanbet Naki, S. Tatarskie narodnye poslovitcy. Sobranie poslovitc v trekh tomakh. Tom 1. Na tatarskom iazyke. Izdanie vtoroe / S. Isanbet Naki. – Kazan : Tatarskoe knizhnoe izdatelstvo, 2010. – 624 s.
3. Mokienko, V.M. Narodnaia mudrost / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina. – M. : ZAO «OLMA Media Grupp», 2011. – 416 s.

© Э.Н. Гилязева, Л.В. Базарова, Т.В. Мазаева, Д.Д. Хайруллина, 2021